

Е.В. Ларионова

ЧТЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ

Аннотация. Значимость чтения в практике обучения иностранному языку обуславливает необходимость применения текстов различной направленности. В статье речь идёт об интеграции текстов художественной литературы в учебный процесс студентов неязыковых факультетов, обучающихся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Задачей преподавателя является научить студентов работать с художественными текстами, формируя у них переводческие умения и навыки.

Ключевые слова: чтение художественной литературы, переводческие умения и навыки, иностранные языки, анализ лексики

E.V. Larionova

READING FICTION WHILE TEACHING ENGLISH AT NON-LINGUISTIC FACULTIES

Abstract. The importance of reading in the practice of teaching a foreign language necessitates the use of texts of various orientations. The article deals with the integration of fiction texts into the educational process of students of non-linguistic faculties studying under the additional educational program “Translator in the field of professional communication”. The task of the teacher is to teach students to work with literary texts, forming their translation skills and abilities.

Keywords: reading fiction, translation skills, foreign languages, analyzing vocabulary

Значимость чтения в практике обучения иностранному языку обуславливает необходимость изучения отдельных его аспектов, что позволяет учитывать уровень языковой подготовки студентов неязыковых факультетов, который часто не соответствует ожиданиям преподавателей [1, с. 67]. Чтение текстов различной направленности необходимо для студентов-переводчиков, поэтому задачей преподавателя является научить студентов работать с текстами самостоятельно, формируя у них умения и навыки анализа лексики и словообразовательных процессов. В свою очередь, такая работа студентов способствует развитию мотивации к дальнейшему изучению языка, умению самостоятельно мыслить, вести научную деятельность и углублять свои лингвистические знания. Для начинающих переводчиков чтение текстов сопряжено с освоением различных типов текстов языка-оригинала и умением анализировать готовые тексты и порождать свои на основе прочитанного материала [2, с. 134].

Интеграция художественной литературы в учебный процесс на неязыковых факультетах необходима, поскольку «последняя является наивысшей художественной ценностью народа, имеет большое воспитательное значение, повышает общий культурный уровень обучающихся» [3, с. 165]. Чтение художественной литературы помогает учащимся расширить кругозор и устранить информационные пробелы, ведь книги на английском языке являются

одним из каналов передачи ценностей культуры изучаемого языка. Национально-специфические элементы, с которыми студенты сталкиваются при чтении англоязычной литературы, требуют социокультурного комментария, требующего самостоятельного обращения к дополнительным справочным материалам. Таким образом, посредством чтения художественной литературы на английском языке студенты получают информацию о национальной специфике других культур и приобретают универсальные знания [4, с. 124-125].

Учебный перевод художественной литературы сочетает в себе и обучение, и творчество. При переводе текста студент приобретает необходимые профессиональные навыки, расширяет свой словарный запас, собирает информацию экстралингвистического характера, формирует свой личный арсенал приемов и методов для будущей работы, одновременно создавая свой новый, авторский текст перевода [5, с. 64-65].

Для начинающего переводчика неязыкового факультета такая работа возможна при чтении и переводе адаптированного варианта книги *Frances Hodgson Burnett "The Secret Garden"* (retold by Clare West) [6]. Переводческая работа студента сопряжена с освоением художественного текста языка оригинала, умением анализировать готовый текст и порождать свой. Чтение требует сложных когнитивных и лингвистических навыков, ведёт к оригинальным интерпретациям и открытию нового [1, с. 69]. Читая, переводя и анализируя языковое оформление художественного текста "*The Secret Garden*", студенты выделили лексику и вели глоссарий нескольких предметных областей, что позволило им эффективно усваивать учебный материал. Приведём некоторые примеры:

1. **Character:** *disagreeable; bad-tempered; to be selfish; a selfish girl; the most selfish boy; furious; bored and cross; kind and friendly; to be a bit lonely; ugly;*

2. **Appearance:** *thin yellow hair; a thin, white, tearful face; to have got one's mother's eyes; you're so like your mother; a very red face; high crooked shoulders; a large woman; bright blue eyes;*

3. **House:** *beautiful old walls; a big empty house; a big lonely old house; the room was warm and comfortable; to be full of heavy furniture and old pictures; the room seemed dark and rather strange;*

4. **Weather:** *it was very rainy; fresh air; it was beautifully sunny and warm; the little white clouds in the blue sky; the cold grey sky; the wind blowing round the house; the warm air from the moor; it rained all the next week;*

5. **Gardens and parks:** *flowers everywhere; the gardener; to rest under trees; the quiet sunny garden; the butterflies were flying from flower to flower in the summer sunshine; fruit and vegetable gardens; to smell so sweet; to look like a kind of purple sea; to dig in one of the vegetable*

gardens; new shoots coming out of the ground; the dead wood;

6. **Animals and birds:** *a horse; a squirrel; a rabbit; wild birds; a robin; to build a nest; to fly away; the fox; the butterflies;*

7. **Food:** *fresh milk; newly baked bread; to eat good Yorkshire food; to enjoy the food; uneaten; to be very hungry.*

Работа студентов-переводчиков с художественной литературой должна быть организована так, чтобы затраченные усилия принесли максимальную пользу. Прочитав книгу на английском языке, необходимо проанализировать ее, запомнить и усвоить новый языковой материал. Для этого учащиеся составляют разговорные темы на изучаемом языке, что является эффективным видом проверки усвоения материала. Например, прочитав книгу “*The Secret Garden*”, студенты, используя свой глоссарий по ней, могут составить такие разговорные темы, как «Я и моя семья», описывая внешность и характер своих родных, «Дом, жилищные условия», используя описание домов и интерьеров из книги, «Еда». Все эти разговорные темы рекомендованы дополнительной профессиональной программой «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Чтение художественной литературы является превосходной мотивацией для формирования навыков перевода и «отличной площадкой» для того, чтобы продемонстрировать свои знания не только в области иностранного языка, но в дальнейшем и профессиональные знания. Ведь интерпретация текста — это элемент художественной, творческой деятельности личности, включающий в себя этапы восприятия, понимания и трансляции [7, с. 19-20].

Продемонстрировать свои профессиональные навыки по переводу художественной литературы студенты-переводчики третьего года обучения смогли, приняв участие, например, в IX Всероссийском конкурсе молодого переводчика, который проходил 1-15 октября 2021 года на факультете лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации Института международных отношений Ульяновского государственного университета. Конкурс молодого переводчика – это творческий конкурс в области письменного художественного перевода. Целью конкурса – развитие практики художественного перевода с английского языка на русский. Задачами конкурса является привлечение внимания студентов высших учебных заведений к вопросам практического перевода, поощрение и поддержка молодежи, избирающей перевод как область своей профессиональной деятельности, развитие и распространение языковой культуры в целом и культуры русского языка как языка международного общения, стимулирование изучения английского и русского языков. Критерии оценки конкурсных работ были следующими:

- отсутствие смысловых, грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок;
- сохранение авторского стиля и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств;
- разнообразие переводческих приемов, их умелое применение.

В Саратовском государственном университете для студентов ежегодно проводится фестиваль перевода “CLARIS VERBIS” по нескольким номинациям, одна из которых «Перевод стихотворения с английского языка на русский язык». Критериями оценки являются оригинальность и передача смыслового содержания произведения.

Таким образом, чтение художественной литературы при обучении английскому языку на неязыковых факультетах способствует развитию мотивации к дальнейшему изучению языка, умению применять и углублять свои знания, а также учит качественно выполнять свою профессиональную работу и повышать культурный уровень.

Список литературы

1. *Кубракова Н.А.* Формирование универсальной коммуникативной компетенции средствами упражнений на развитие навыков чтения на английском языке // Гуманитарные науки и образование. Научно-методический журнал. Том 11, № 3. 2020. С. 66 - 73.
2. *Ларионова Е.В.* Самостоятельная работа студентов: чтение аутентичных научно-популярных текстов сайта psychology.today.com // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С. 134 - 139.
3. *Массина С.А., Шидо Т.А.* Интеграция произведений художественной литературы в процесс обучения иностранному языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство СГУ, 2019. Вып. 2. С.165 - 169.
4. *Макарихина Е.А.* Роль изучения классической литературы в ходе курса «Домашнее чтение» в образовании студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2020. Вып. 3. С. 123 -127.
5. *Иванова Д.Н.* Работа над переводческими трудностями как аспект самообразовательной деятельности // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2020. Вып. 3. С. 64 - 68.
6. *Burnett F.H.* *The Secret Garden.* Oxford: Oxford University Press, 1999. 60 p.
7. *Бартель В.В.* Педагогические риски при подборе текстов для студентов теологов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2020. Вып. 3. С. 17 - 20.